

La TA como recurso ecolingüístico digital y su impacto en la aplicación didáctica docente: el caso de los fraseologismos en ruso

Pablo Ramírez Rodríguez

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos. Facultad de Lenguas Extranjeras

Departamento de Teoría y Práctica de Lenguas Extranjeras

Ulitsa Miklukho-Maklaya, 6

117198 Moscú

pabloatanasev@gmail.com

ORCID: 0000-0002-6168-3736



© del autor

Resumen

En las últimas décadas, dados los avances tecnológicos fruto de la globalización, las humanidades también se han implicado en el tratamiento del medio ambiente fusionando el papel del lenguaje en el desarrollo y solución de problemas relacionados con el entorno natural de los individuos. En este contexto nace la ecología del lenguaje, la cual, en términos sociolingüísticos, analiza la lengua en relación con el ambiente cultural del hablante en un entorno cada vez más digitalizado. La traducción automática (TA), por su parte, ha emergido en la sociedad actual como un nuevo fenómeno digital a fin de propiciar un ambiente vanguardista en el ámbito de la traducción. Dado que la ecología del lenguaje depende del entorno cultural del individuo, para esta investigación se han tomado como referencia fraseologismos que aluden al bagaje cultural propio de una comunidad de hablantes. Para ello, se lleva a cabo una metodología didáctica basada en los conceptos de fraseología y comunicación con el objetivo de estudiar y comprender cómo la TA puede ser aprovechada para abordar desafíos relacionados con la traducción fraseológica atendiendo a la cultura subyacente y al contexto. De este modo, con el objetivo de analizar el papel idiomático y cultural de los fraseologismos, se encuestaron un total de 40 estudiantes hispanohablantes de traducción de ruso mediante la realización de un ejercicio tipo test. Finalmente, se exponen los resultados según el grado de equivalencia fraseológica entre ambas lenguas, resaltándose el componente pragmático de estas expresiones.

Palabras clave: comunidades de aprendizaje; contexto digital; ecologías del aprendizaje; TA; TIC

Abstract. *The MT as a digital ecolinguistic resource and its impact on didactic application for teachers: the case of phraseologisms in Russian language*

In recent decades, given the technological advances resulting from globalization, the humanities have also been involved in dealing with the environment, integrating the role of language in designing and solving problems related to people's natural environments. In this context, the ecology of language is born, which, in sociolinguistic terms, analyses the language in relation to the cultural environment of the speaker. Machine translation (MT), for its part, has emerged in mod-

ern society as a new natural phenomenon to promote an avant-garde environment in the field of translation. Given that the ecology of a language depends on the cultural environment of a person, phraseological units hinting at the cultural baggage of the native speaker community were taken as a standard for this study. For this purpose, a didactic methodology based on the concepts of phraseology and communication is carried out in order to study and understand how MT can be used to address challenges related to phraseological translation, taking into account the underlying culture and context. Thus, in order to analyse the idiomatic and cultural role of phraseologisms, a total of 40 Spanish-speaking students of Russian translation were surveyed by means of a multiple-choice test. Finally, the results are presented according to the degree of phraseological equivalence between the two languages, highlighting the pragmatic component of these expressions.

Keywords: learning communities; digital context; ecologies of learning; MT; ICT

Sumario

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1. Introducción | 4. Resultados |
| 2. Aspectos teóricos | 5. Conclusiones |
| 3. Metodología | Referencias bibliográficas |

1. Introducción

El concepto de ecología, en relación con el constructo cultural, constituye hoy día un aspecto multidisciplinario en los estudios ambientales basados en la cultura bajo un prisma que pone el punto de mira en la naturaleza (Badenes y Coisson 2020: 85). No hace tanto tiempo que surgió un nuevo enfoque, y con ello, una nueva forma de entender la realidad. En este sentido, desde el aspecto evolutivo de la biología, el ser humano forma parte de la naturaleza, y por ende se siente con la obligación de garantizar y proteger los recursos naturales frente a los avances tecnológicos que caracterizan la actual era digital.

En lo que se refiere a la protección del medio que nos rodea, ya no solo se alude a las ciencias naturales para buscar respuestas, sino que también se ven involucradas las ciencias humanas. En este contexto nace la ecolingüística, cuyo máximo objetivo reside en el papel que desempeña el lenguaje en el desarrollo de los problemas que pueden surgir en su entorno, es decir, se trata del estudio de las representaciones lingüísticas que describen los fenómenos naturales (Li *et al.* 2020: 103). Este enfoque, por lo tanto, trata de profundizar la relación existente entre el lenguaje como producto final y ecología como medio transmisor mediante el cual se proyecta el lenguaje (Skutnabb-Kangas y Phillipson 2011: 180). Por consiguiente, Haugen definía la ecología del lenguaje como la interacción que se produce entre una lengua y el medio en el que esta se reproduce (Mufwene 2017: 75).

Haugen, en sus aportaciones, lleva a cabo investigaciones entre el lenguaje y su entorno partiendo de una base sociolingüística basada en la aplicación del pensamiento ecológico en los enfoques sistémicos, incluyendo entornos y contextos determinados. De esta manera, surge un nuevo paradigma de investigación lin-

güística, como ampliación de la sociolingüística, donde no solo se tiene en cuenta el contexto social en el que el lenguaje se inserta, sino también el contexto ecológico, considerando el lenguaje desde un punto de vista interactivo (Pupawac 2012: 202). Este nuevo enfoque de interacción, en el marco de la diversidad lingüística, analiza la medida en que las estructuras lingüísticas y las peculiaridades de los textos se involucran en los problemas ocasionados en el entorno derivados, a su vez, de la configuración del lenguaje en las culturas orales, así como se cuestiona si el lenguaje puede mitigar tales problemas a través de la creación de términos, es decir, si el uso del lenguaje podría contribuir a la resolución de conflictos (Zhou 2021: 470; Zhang 2022: 82).

Dentro del campo humanitario, en concreto en el ámbito de la traducción, somos cada vez más conscientes de la gran influencia que ejerce la lengua del texto origen (TO) sobre el texto meta (TM). Esto es así, en tanto que en el traspaso de una lengua a otra, la transmisión de la información tiene un papel decisivo, ya que, dependiendo de la intencionalidad del autor, el lenguaje repercutirá de una manera u otra en la percepción del receptor (Ramírez Rodríguez 2021: 312). De ahí que se abogue, en el marco de la lingüística aplicada, por investigaciones que combinen lengua, sociedad y entorno (Kravchenko 2016: 105). Esto supone una reflexión entre cultura y contenido de una lengua de cara a transmitir una realidad dependiente de la naturaleza.

En relación con el deterioro de las condiciones naturales del planeta, Poudel y Baral (2021: 109) afirman que la ecolingüística brinda aportaciones relacionadas con el lenguaje y la visión del mundo. En este contexto se aplica tal enfoque ecológico con sus implicaciones para la traducción. Dado que la lingüística ecológica incorpora un enfoque crítico hacia el discurso, la creatividad lingüística se encuentra bajo amenaza debido al actual uso de la lengua por parte de la sociedad. Esto pone de relieve la importancia de la lengua en ciertos ámbitos, como la relación de esta con el entorno, la percepción de la realidad, así como de la supervivencia biológica (Halliday 2016; Penz y Fill 2022: 234).

En las últimas décadas el papel del concepto ecológico del lenguaje en la sociedad ha experimentado un fuerte crecimiento como nueva alternativa holística. Prueba de ello lo atestiguan las numerosas celebraciones de congresos y jornadas internacionales dedicados a esta temática, bajo la convicción de que el lenguaje más ecológico será aquel que sea capaz de cambiar nuestra visión de la realidad, así como propiciar un cambio de actitud para garantizar la especie humana (Bondarenko Pisemskaya 2010: 23; Armas 2012: 201; Fill y Penz 2018: 438; Du 2020: 110).

La lengua es, al fin y al cabo, un vehículo que obedece a instituciones políticas de cara a alcanzar objetivos de índole social. Aquí es donde entra en juego la importancia de la ecología del lenguaje, según Verhagen (2019: 275), quien propone una serie de estrategias de cara a fortalecerla. Entre dichas estrategias destaca el análisis crítico del discurso de procesos mundiales como la globalización o la digitalización. Por ello, se debe concienciar acerca de la capacidad crítica del uso del lenguaje que genera actividades negativas, así como promover cambios en los hábitos lingüísticos de la sociedad (Zimmermann 2011: 363).

Todo esto invita a la reflexión sobre los conceptos de lenguaje y comunicación. En este contexto, la ecología del lenguaje ofrece un nuevo enfoque para visualizar las peculiaridades de los procesos lingüísticos relacionados, sobre todo, con los aspectos básicos de la contaminación lingüística de la era digital actual (Eliasson 2015: 80). Este trabajo sienta sus bases en uno de los grandes retos a los que se enfrenta la ecología de la lengua en relación con la contaminación lingüística, como la tecnificación de la información, y con ello la tecnología de la información y comunicación (TIC) mediante el uso de herramientas digitales de aplicación y sistema.

2. Aspectos teóricos

2.1. *La ecología del lenguaje en la didáctica de la TA*

En las últimas décadas se han propuesto diversas técnicas o didácticas innovadoras tanto para la enseñanza de lenguas extranjeras (L2) como para la formación académica en traducción. Además, debido al proceso de la globalización, la traducción se ha vuelto una herramienta cada vez más necesaria para interactuar de forma instantánea con personas de cualquier lengua o cultura (Diéguez y Cabrera 1997: 230; Schmidhofer y Mair 2018: 165). Asimismo, frente a la globalización lingüística, se hace cada vez más patente la necesidad de aplicar el principio de localización, es decir, la necesidad de contar con instrumentos que nos permitan acceder a cualquier tipo de información, con la mayor brevedad posible, y sin importar la LO. Es aquí donde nace la traducción automática (TA), considerada una herramienta clave para la superación de posibles obstáculos que pueden surgir durante el proceso de comunicación (Aranberri y De Gibert 2019: 4).

El aprendizaje en L2, a diferencia de otras disciplinas, requiere de un proceso de corte cognitivo (Sánchez 2021: 92). El cerebro lingüístico se podría decir que trabaja de forma estable en una lengua determinada debido al entrenamiento constante de producción de las mismas estructuras lingüísticas que forman dicha lengua. Por ello, atendiendo al establecimiento de paralelismos con la TA, cuando nos enfrentamos al aprendizaje de una L2, tales conexiones que se han ido formando en la lengua nativa (L1) a lo largo de nuestra vida deben incluir en el lexicón mental otros elementos lingüísticos diferentes para designar el mismo significado. Además, todos los nuevos elementos lingüísticos en la L2 no se asimilan de la misma manera. Por eso, aprender contenido léxico resulta más fácil de asimilar que, por ejemplo, bloques prefabricados o combinaciones de palabras fijas, como es el caso de la fraseología.

Todo individuo nace con una predisposición a aprender al menos una lengua de forma natural. Esto afirma el hecho de que todos aprendemos nuestra lengua nativa sin la necesidad de recibir excesivas instrucciones. Sin embargo, en lo que respecta a la L2, con el fin de optimizar el proceso de aprendizaje, es necesaria una instrucción acerca de las normas y reglas consideradas válidas en el sistema lingüístico meta. De ahí que exista una diferencia entre el valor del proceso de aprendizaje de una lengua y el nivel gradual de ese aprendizaje. Esto pone de relieve

que, por un lado, debemos aprender un L2 de la forma más natural posible, aunque, por otro lado, necesitamos instrucciones y correcciones para un mejor rendimiento y optimización del proceso de aprendizaje (Mühlhäusler 2017: 138).

En los últimos años la traducción se ha enfrentado a la reconfiguración del uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) debido a las modificaciones en el paradigma de su uso actual en el marco de la enseñanza y aprendizaje (Kennedy 2008: 276). Esto ha derivado en una reformulación de las prácticas de aprendizaje mediante la inclusión de las TIC como estrategia didáctica y mediación. No obstante, el empleo de las TIC en la traducción ha evolucionado hacia una conexión más estrecha con el entretenimiento y la comunicación, en lugar de enfocarse primordialmente al aprendizaje. Esto podría atribuirse, en parte, a que la integración de estas herramientas tecnológicas no ha considerado adecuadamente el impacto que pueden tener en la sociedad, especialmente en lo que respecta al rendimiento académico dentro del aula (Jiménez-Becerra 2020: 219).

En este contexto, es importante entender el diseño de nuestro entorno con el fin de mejorar el aprendizaje, así como concebir el uso de las TIC como instrumento didáctico donde los estudiantes que se forman en traducción se conviertan en investigadores conscientes del impacto que genera el buen uso de las herramientas tecnológicas que potencien el universo conceptual. De esta manera, las TIC permiten una visión amplia de la educación y enseñanza y fomentan así la importancia de otros contextos de actividades educativas, así como la aparición de nuevos escenarios bajo un prisma ecológico del aprendizaje (Villacis Lizano *et al.* 2021: 699).

2.2. *La traducción fraseológica desde un enfoque ecológico*

La traducción siempre ha actuado como puente mediador entre diferentes lenguas y percepciones de la realidad que nos rodea. En el traspaso de una lengua a otra, es decir, de una perspectiva cultural a otra, se realizan consideraciones tanto de índole lingüísticas como sociales, las cuales son aplicables al nuevo texto que se encuentra en fase de producción. De esta manera, el proceso traslativo se adapta a las expectativas no solo relacionadas con la gramática o el léxico, sino también con los referentes culturales de una comunidad de hablantes, como puede ser su historia, sus costumbres o incluso su mundo metafórico, entendiéndose este como las representaciones conceptuales propias de una comunidad (Poole 2022).

En otras palabras, la lengua se percibe como una institución política, en tanto que el ser humano conoce su funcionalidad y tiene la capacidad de usarla con el fin de cumplir objetivos personales y sociales, interactuando con el mundo y abogando por un cambio social significativo. Por ello, Fill (2017: 58) afirma la necesidad de fomentar la conciencia crítica del lenguaje en un contexto socio-natural. Por su parte, Goatly y Hiradhar (2016) entre otros, plantean diversas formas de concienciación a fin de cambiar actitudes y contrarrestar los enfoques hostiles que se representan en los textos mediante el lenguaje.

El enfoque ecológico del lenguaje trae consigo en su marco teórico las teorías cognitivas relacionadas con la interacción social en la sociedad (Cowley 2021:

409). Dicho enfoque sienta sus bases en la teoría de la percepción del lenguaje que plantea que el cerebro se activa de forma más rápida y retiene información a largo plazo de aquello que nos despierta interés a través de las emociones vividas a lo largo de nuestra vida. En otras palabras, el enfoque ecológico hace referencia a las oportunidades que el medio ambiente nos ofrece a través de dichas vivencias a fin de que se active el cerebro (Salzinger 2013: 113).

Tal interacción entre el individuo y el medio se produce mediante relaciones interpersonales que el ser humano interioriza de tal forma que se transforman en intrapersonales. Así, la concepción del lenguaje no es percibida como una mera representación pasiva de objetos, sino como una producción de la realidad según nuestra percepción y representación de las emociones (Chau y Jakobson 2022: 228). Este nuevo enfoque ha aportado al ámbito de la pedagogía en lingüística una nueva visión basada en el aprendizaje cognitivo mediante representaciones o esquemas mentales y ecológicos a través de la percepción de la realidad.

Los estudios pertenecientes a este campo, desde una perspectiva ecológica, contribuyen a la comprensión del proceso de aprendizaje de una lengua en el aula analizando la relación del individuo con el entorno y momento concreto de la interacción. De ahí la afirmación de Nash (2019: 123), de que el aprendizaje de una lengua es el resultado de la interacción que se produce entre el ser humano y los objetos que le rodean en su entorno más cercano.

Con respecto a las investigaciones sobre fraseología, han crecido exponencialmente, sobre todo, en el campo de la enseñanza y traducción de cara a estudiar y analizar el proceso de aprendizaje de estas unidades ligadas a la cultura en ambos idiomas. Prueba de la vital importancia de estas unidades en la lengua son los numerosos trabajos que han surgido respecto a la fraseología (Corpas Pastor 2003; Mogorrón Huerta 2018: 380). Sin embargo, los trabajos que proporcionan una visión didáctica, sobre todo, enfocados a la tecnología de la traducción correspondientes a la cultura lingüística fraseológica y su aprendizaje siguen siendo escasos si se comparan con otros campos lingüísticos.

El habla coloquial se caracteriza por su espontaneidad y valor expresivo, hecho que influye notablemente en la creación y aparición del uso frecuente de UF en una determinada lengua. Por tanto, el presente estudio se centra en el proceso de aprendizaje de expresiones idiomáticas, en concreto de locuciones verbales (LV), cuyo significado no se deduce del significado literal de la expresión, sino de un significado figurado. Por ello, resulta imprescindible la enseñanza de estas combinaciones fijas e idiomáticas, que corresponden exactamente a las necesidades que el hablante tiene en ciertas situaciones reales, y cuyo conocimiento contribuye a la mejora de la competencia comunicativa y sociolingüística.

2.3. La TA como recurso didáctico digital

La tecnología de la información ha revolucionado diversos campos de la lingüística, incluyendo la fraseología, mediante la puesta en marcha de herramientas y recursos para el análisis de textos y la identificación de unidades fraseológicas. Sin embargo, hay que reconocer que los sistemas de TA utilizados en este con-

texto a menudo enfrentan limitaciones que afectan a su capacidad para detectar automáticamente muchas de estas unidades plurilexemáticas (González Pastor y Rico 2021: 5). En otras palabras, la TA, a pesar de su capacidad para traducir palabras y frases de manera eficiente, a menudo lucha para captar estas unidades fijas, dependientes en gran medida del contexto y que tienen significados que van más allá de la suma de sus constituyentes individuales, como el caso de las locuciones idiomáticas. En este sentido, la TA constituye un recurso de análisis fraseológico que destaca las posibles restricciones que pueden surgir debido a la insuficiente capacidad de los sistemas de TA para identificar estas unidades, lo que a su vez puede requerir el marcado manual en sus bases de datos (Isasi y Rojas Castro 2021: 616).

La TA ha experimentado un desarrollo significativo en las últimas décadas, permitiendo la automatización de diversos aspectos del análisis lingüístico en el discurso (Schmidhofer y Mair 2018). En el caso de las unidades fraseológicas, entre las que se encuentran las locuciones, estas son fundamentales para la comprensión y producción de textos en una lengua. Su identificación es crucial para una variedad de aplicaciones lingüísticas, tanto para la enseñanza de idiomas o traducción, como para la recuperación de información. No obstante, a pesar de los numerosos avances en el ámbito de la TA, la detección automática de unidades fraseológicas sigue siendo un desafío considerable. Una de las razones fundamentales detrás de esta limitación estriba en la variabilidad inherente en las expresiones fraseológicas que pueden manifestarse en diferentes formas y contextos (Diéguez 2001: 206). Los sistemas de TA a menudo dependen de patrones lingüísticos y estadísticas para identificar unidades fraseológicas, lo que puede no ser suficiente debido a su complejidad y diversidad. Además, la polisemia y la ambigüedad presentes en muchas de estas unidades dificultan aún más su identificación automática (Ramírez Rodríguez 2022: 79).

Ante estas limitaciones, se hace necesario considerar la marcación manual de unidades fraseológicas en bases de datos de TA como una estrategia viable. Este enfoque implica la anotación de expresiones fraseológicas por expertos lingüistas, lo que permite una identificación precisa y contextual de estas unidades en textos específicos. Al marcar manualmente las unidades fraseológicas, se podría mejorar significativamente la calidad de los recursos lingüísticos utilizados en aplicaciones de TA, como motores de búsqueda, sistemas de traducción automática u otros asistentes virtuales. En este sentido, la marcación manual de unidades fraseológicas en bases de datos de TA emerge como una solución efectiva para garantizar la precisión en la identificación de estas unidades en aplicaciones lingüísticas.

Por otro lado, la TA ha sido una de las áreas más destacadas en la intersección de la lingüística computacional y la enseñanza de idiomas. La TA ha revolucionado la forma en que se imparten y aprenden idiomas en el aula, y ha proporcionado a estudiantes y profesores herramientas útiles y efectivas para la traducción y la comprensión de textos en diferentes lenguas. Su capacidad para traducir rápidamente ha sido aprovechada en entornos educativos, pero se ha reconocido que la traducción en materia fraseológica presenta desafíos particula-

res debido a su significado no composicional, variabilidad idiomática y sensibilidad al contexto (Ramírez Rodríguez 2023: 3).

En el ámbito educativo, la aplicación didáctica de la TA con respecto a los fraseologismos puede adoptar varios enfoques. Estos enfoques pueden incluir la enseñanza contextualizada a través de la ejemplificación de unidades fraseológicas en contextos, lo que proporciona traducciones adecuadas con explicaciones detalladas de su significado y uso. Esto ayuda a los estudiantes a comprender cómo estas expresiones se utilizan en situaciones reales. También mediante la comparación de traducciones, los estudiantes pueden utilizar diferentes sistemas de TA para traducir una misma expresión fraseológica y luego comparar los resultados. Esto puede ayudarles a comprender las variaciones en las traducciones automáticas y a identificar las posibles limitaciones de cada sistema.

Por otro lado, algunos sistemas de TA utilizan algoritmos de aprendizaje automático para identificar patrones en el uso de unidades fraseológicas y buscar así equivalencias en el idioma meta. Esto también contribuye a una mejora en la precisión de la traducción, especialmente cuando se trata de expresiones con significados figurativos o contextuales. Esto, ligado a una serie de ejercicios y prácticas específicas centradas en el aprendizaje de unidades fraseológicas utilizando la TA, puede servir de ayuda a la hora de identificar y traducir ciertas expresiones en un texto dado. Además, los diferentes sistemas de TA, como Google Translate, Yandex, DeepL, entre otros, utilizan enfoques variados para lidiar con las unidades fraseológicas, tales como la traducción literal, que a menudo deriva en una falta de naturalidad y precisión en la traducción; el uso de bases de datos lingüísticas, donde se almacenan traducciones y ejemplos de unidades fraseológicas previamente traducidas por humanos, lo que puede mejorar la precisión de la traducción, o incluso la contextualización, adaptando la traducción según el contexto en el que se insertan.

En definitiva, la TA como recurso digital en la formación de traductores ha cambiado la forma en que se preparan los futuros profesionales de la traducción en el aula. Si se utiliza de manera efectiva, puede aumentar la eficiencia y la productividad, al tiempo que fomenta el desarrollo de habilidades críticas de edición y corrección. Sin embargo, es esencial equilibrar la formación en TA con un enfoque en las habilidades humanas, ya que la traducción sigue siendo un acto creativo y culturalmente complejo. La formación de traductores debe abrazar la TA como un recurso valioso, pero también reconocer sus limitaciones, enfatizar las habilidades humanas, como la comprensión profunda de los idiomas y la cultura y la interpretación de contextos, así como la formación en posesición a fin de garantizar una mejora en las traducciones automáticas.

3. Metodología

El componente cognitivo, como hemos mencionado anteriormente, constituye uno de los retos a los que la ecolingüística se enfrenta en relación con el aprendizaje en L2. Este componente se enfoca directamente en el dominio de las habilidades y competencias transversales que permiten ilustrar un amplio repertorio de

situaciones comunicativas y circunstancias diversas (Steffensen y Fill 2014: 106). Además, teniendo en cuenta que, para poder mirar desde otra perspectiva, es necesario adquirir un nuevo enfoque basado en la realidad de las aulas de traducción, el presente estudio en materia fraseológica se centra en la experimentación de la TA como modelo ecológico actual del lenguaje a través de las UF con la ayuda de ejemplos vivos de la lengua rusa para explicar la traducción al español de las LV idiomáticas seleccionadas.

La competencia fraseológica forma parte de un proceso que se amplía según las necesidades e intereses de los hablantes, por lo que, partiendo de esta premisa, este hecho se puede trasladar al aula de traducción con el objetivo de que los estudiantes que se forman en esta especialidad aprendan aquellas UF que cuentan con equivalencias en su propia lengua. Así, el objetivo del artículo se justifica con el análisis de la transferencia fraseológica en la TA durante el proceso de aprendizaje de las UF en el aula de traducción, que se entienden como expresiones fijas e idiomáticas que influyen de forma decisiva en el significado, teniendo en cuenta la idiomática, fijación y pragmática como principales factores lingüísticos dentro de la fraseología de una comunidad de hablantes.

3.1. Objetivo, muestra e instrumento

Para llevar a cabo la investigación propuesta se ha optado por el paradigma cuantitativo, que se entiende como nueva contribución que aboga por la particularidad de la investigación, asumiendo una visión estable de la realidad. Además, se opta por la objetividad con el fin de lograr una orientación clara en los resultados, los cuales servirán de guía que nos llevará a establecer una serie de conclusiones pertinentes. Este paradigma cuantitativo supone para la presente investigación educativa una ayuda a la hora de esclarecer el objeto de estudio, tomando en cuenta los cuadros y gráficos que la acompañan. De este modo, se podrá de manera sencilla acceder a los datos presentados, así como a su correcta interpretación.

Como parte del análisis fraseológico de las LV en ruso, este trabajo se centra en un método de trabajo empírico, basado en la elaboración de contextos idiomáticos como herramienta traductológica eficaz. Con ello, se pretende fomentar el aprendizaje de las UF idiomáticas bajo un ambiente enmarcado por la TA como fenómeno digital.

La actividad propuesta, aunque se pueda adaptar según las exigencias de los estudiantes, se centra en el análisis textual, y presenta un nuevo enfoque didáctico, como el buen afianzamiento del acto comunicativo como conjunto complejo y cohesionado, así como el desarrollo personal de cada estudiante a partir del lexicón mental durante el aprendizaje de las UF.

El objetivo principal de la investigación se centra en el análisis, mediante la TA, de la representación conceptual y posterior interpretación de la fijación e idiomática que entrañan las UF en ruso debido a su fuerza ilocutiva y a la carga pragmática que desprenden, así como en la capacidad crítica por parte de los estudiantes españoles del uso de la TA como herramienta útil y eficaz y sus efectos en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula de traducción.

El hecho de delimitar el objeto de estudio exclusivamente a un tipo de UF, las LV, está relacionado con estudios cognitivos que dan cuenta de la intersección que se produce entre la fraseología y la lingüística de corte cognitiva. Así pues, en este trabajo se presenta una aproximación fraseológica a través de las contribuciones realizadas en el terreno digital propiciado por la TA.

Las LV idiomáticas analizadas se presentan en contextos con doble lectura o significado; literal (SL) y figurado (SF). Con respecto a la selección, los criterios por las que estas fueron elegidas son la frecuencia de uso en ruso, así como el registro en el que habitualmente se emplean.

Atendiendo a lo expuesto, se llevó a cabo la experiencia de analizar, conceptualizar y descifrar contextos fraseológicos idiomáticos en clase de traducción en la combinatoria español-ruso con 40 estudiantes hispanohablantes. Todos los participantes cumplieron el requisito de cursar estudios en formación como traductores e intérpretes. En cuanto al nivel de competencia en ruso, todos los estudiantes estaban certificados en el nivel intermedio B1-B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa (2002).

Con respecto al instrumento utilizado para la obtención de los datos, este fue la elaboración de contextos idiomáticos mediante la TA para trabajar de forma independiente las LV seleccionadas. La importancia de centrarse en la fraseología, en general, y en las locuciones verbales, en particular, se justifica por varias razones. Entre ellas, las más significativas para llevar a cabo este trabajo son: por un lado, su frecuente aparición en los intercambios comunicativos de hablantes nativos, y, por otro lado, su aporte de expresividad y naturalidad al habla. Los datos en relación con la enseñanza y aprendizaje de las UF en el marco de la TA se recogieron a través de 24 LV (tabla 1).

Todas las UF, a su vez, se subdividieron en 3 grupos (8 por cada grupo), según la clasificación de Majewska y Korhonen (2022: 317) que sirve de apoyo y punto de partida para la elaboración de un ejercicio tipo test. El primer grupo de LV seleccionadas para la investigación corresponden al grupo de equivalencias fraseológicas completas, como en el caso de la LV rusa *сломать лёд*, la cual existe literalmente en español, *romper el hielo*. El segundo grupo lo componen aquellas LV cuyos equivalentes son parciales, tanto en estructura y contenido como en el significado semántico, como en el caso de la LV rusa *убить двух зайцев одним ударом*, que literalmente significa *matar dos liebres de un golpe*, es decir, *matar dos pájaros de un tiro* en español; o *дождь льёт как из ведра*, que literalmente significa que *la lluvia cae a cubos*, es decir, *llover a cántaros*. Y, por último, en el tercer grupo de LV se encuentran aquellas locuciones cuya representación visual y estilo son totalmente diferentes en ambos idiomas. Esto se debe o bien por la nula equivalencia o bien porque estas unidades quedan representadas por lexemas simples y no mediante UF, como el caso del verbo *напридуматься* en ruso, que es simplemente el verbo *inventar* (*придумать*) junto con un prefijo (*на*) y un sufijo (*ся*) que refuerza la acción y denota «más de la cuenta», es decir, inventarse algo por completo y hasta un límite insospechado o lo que equivaldría en español coloquial a *montarse una película*.

Tabla 1. Traducción al español de las LV rusas seleccionadas para la actividad fraseológica según tipo de equivalencia

N.	1er grupo (Eq. total)	2o grupo (Eq. parcial)	3er grupo (Eq. nula)
L1	Romper el hielo / сломать лед	Meter las narices / совать нос (<i>meter la nariz</i>)	Dar gato por liebre
L2	Enterrar el hacha de guerra / зарыть топор войны	Tirar la casa por la ventana / выбросить деньги на ветер (<i>tirar el dinero al viento</i>)	Tomar el pelo
L3	Lavarse las manos / умыть руки	Matar dos pájaros de un tiro / убить двух зайцев одним ударом (<i>matar dos liebres con un golpe</i>)	Ponerse las botas
L4	Poner los cuernos / наставить рога	Echar leña al fuego / подить масла в огонь (<i> echar aceite al fuego</i>)	Marear la perdiz
L5	Pasar página / перевернуть страницу	Llover a cántaros / дождь льёт как из ведра (<i>caer lluvia a cubos</i>)	Tener enchufe
L6	Apretar las tuercas / подкрутить гайки	Poner los pelos de punta / волосы вставать дыбом (<i>levantarse los pelos en punta</i>)	Verse el plumero
L7	Ser una tumba / быть могила	Meter el dedo en la llaga / сыпать соль на раны (<i>meter sal en las heridas</i>)	Dar las uvas
L8	Abrir los ojos / открыть глаза	Echar una mano / протянуть руки помощи (<i>extender las manos de ayuda</i>)	Cortar el grifo

3.2. Análisis e interpretación de los datos

Para la recogida de datos, todos los alumnos de forma voluntaria respondieron e hicieron la prueba durante la última semana de septiembre de 2022. El ejercicio tipo test, realizado de manera individual, con una duración media de 2 horas, se llevó a cabo de forma telemática a través del portal universitario TUIS. En lo que respecta a las preguntas, se usaron las LV presentadas en la tabla 1 enmarcadas en contextos proporcionados por el corpus de lengua rusa ruSKell. En la figura 1, presentada a continuación, se puede visualizar uno de los ejemplos de la prueba, en concreto de la LV rusa «сыпать соль на раны» (literalmente, *echar sal en la herida*), en español *meter el dedo en la llaga*. En primer lugar, se les proporcionó un ejemplo en ruso, seguido de su traducción en español. Además, en el ejemplo dado en ruso se omitió la LV en cuestión que debían de acertar los estudiantes. Referente a las respuestas, se añadieron tres posibles alternativas; por un lado, una correcta, y, por otro, dos incorrectas, que podrían o no coincidir según el grado de equivalencia fraseológica en ruso y español.

En el caso del ejemplo se muestra la opción correcta en ruso que correspondería a un grado de equivalencia parcial con respecto al español, y dos incorrectas; una variante de equivalencia total que corresponde con la traducción literal, fruto de la TA, y otra variante de equivalencia nula, en este caso expresada simplemente con el verbo ruso беспокоить (inquietar/molestar).

Figura 1. Ejemplo de la LV «meter el dedo en la llaga»

Практикум по культуре речевого общения I (второй иностранный язык)

Вопрос 1
Не завершено
Вес: 1,00

Отметить вопрос
Изменить вопрос

Я не хочу ..., но объект «М» и «Ж» в непосредственной близости от мемориала победы — это самое худшее, что можно было придумать

No quiero meter el dedo en la llaga, pero el cartel de "H" y "M" en las inmediaciones del Memorial a la victoria es lo peor que se podía haber hecho

беспокоить
 сыпать соль на раны
 засунуть палец в рану

Para el análisis de los datos, se realizó un análisis cuantitativo de la información en materia fraseológica sobre LV con el fin de sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables medidas de la investigación. En primer lugar, se obtuvo la información pertinente sobre las UF idiomáticas seleccionadas, en nuestro caso las LV, excluyendo otros tipos de UF, como las colocaciones o enunciados fraseológicos. Posteriormente, se procedió a la realización de la prueba tipo test en la plataforma universitaria TUIS.

En cuanto al esquema de trabajo, los contextos propuestos para la actividad fraseológica se proporcionaron con la ayuda del tesoro de lengua rusa ruSKell (Russian Language Learning)¹ de cara a proporcionar ejemplos vivos del ruso actual. Además, siendo conscientes de la problemática de la TA, las UF propuestas para el ensayo fraseológico fueron seleccionadas adrede y analizadas previamente en motores de búsquedas automáticos, como Yandex Translator, para asegurarnos de que no compartieran equivalencia fraseológica en ambos idiomas, y así provocar una mayor confusión entre los participantes.

De esta manera, se analizarán y contrastarán mejor los resultados en materia de equivalencia fraseológica, teniendo como referente la lengua rusa. En el siguiente ejemplo se aprecia cómo uno de los traductores automáticos más usados en Rusia (Yandex) se muestra incapaz de traducir al español la LV *tirar la casa por la ventana*, y nos ofrece una versión literal (Figura 2). De esta manera, se llegará a la conclusión de qué modo resuelven los estudiantes la tarea fraseológica propuesta y cómo influye la TA en el aprendizaje, interpretación y traducción de estas UF del español al ruso.

Figura 2. Ejemplo de traducción literal proporcionada por Yandex

Yandex Translate Text Sites Documents Images For business

RUSSIAN ↔ SPANISH

Купить подержанный автомобиль – это не значит выкинуть деньги на ветер

Comprar un auto usado no significa tirar el dinero al viento

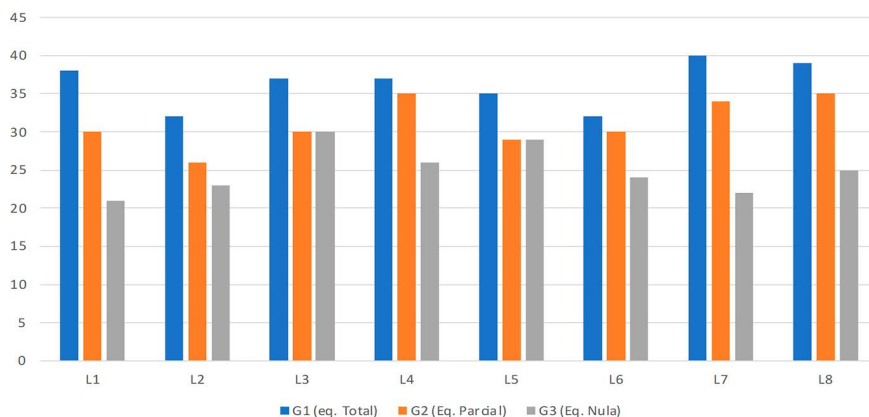
1. <<https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=ru>> [Consulta: 23/03/2023].

4. Resultados

En este estudio se expone una metodología didáctica destinada a las UF en el nivel intermedio (B1-B2), basada en la idiomaticidad y equivalencia fraseológicas, y la ejemplificamos mediante un corpus de 24 LV. Este tipo de formaciones constituye un grupo de unidades especialmente de interés, tanto desde el punto de vista de la enseñanza y traducción, como desde la perspectiva de la lingüística cognitiva por su carácter universal.

En la actualidad resulta imposible negar el hecho de que el aprendizaje de una LE, como herramienta básica de transmisión de culturas, se ha convertido en un fenómeno social. Por eso, es importante que durante la formación de los alumnos, en nuestro caso traductores e intérpretes, en su rol de mediadores, manejen elementos importantes, no solo lingüísticos, sino también extralingüísticos. Durante el proceso de aprendizaje, los requisitos que debe afrontar el estudiante imponen una doble dirección, adquiriendo competencia traslativa de una lengua extranjera (L2) a una lengua nativa (L1) y viceversa. Por ello, se considera indispensable que el estudiante domine un alto grado de alfabetización textual en ambas direcciones. Los resultados obtenidos de los estudiantes encuestados se observan a continuación (Figura 3).

Figura 3. Resultados obtenidos según grado de equivalencia fraseológica



En la figura 3 se observan los resultados obtenidos según el grado de equivalencia fraseológica (Eq). Además, el grupo de LV seleccionadas se subdividieron en los tres grupos establecidos (G1, G2, G3), tal como se mostró en la tabla 1. Así pues, desde la observación ha sido posible la extracción de aquellos datos donde se ha comprobado el nivel de aciertos. De manera análoga, se ha evidenciado si hubo una mejora o no en la comprensión e interpretación de las LV en ruso una vez acabada la tarea.

La relación entre la ecolingüística y la TA de los fraseologismos dados se encuentra en el análisis profundo y comprensión de cómo ambos idiomas de tra-

bajo, en nuestro caso el español y el ruso, reflejan y están influenciados por el medio ambiente cultural. En este sentido, la cultura y el contexto juegan un papel esencial, dado que las LV analizadas son expresiones culturales arraigadas en un contexto específico.

Como se puede apreciar, llama la atención la escala evolutiva en relación con la equivalencia fraseológica entre el español y el ruso, la cual se cumple ocupando el primer lugar el grupo de LV con equivalencia fraseológica total, y siendo el último grupo aquel con equivalencia nula. Dentro del grupo de LV con equivalencia total, son las LV «poner los cuernos», «ser una tumba» y «abrir los ojos» las que predominan en número de aciertos. Tales resultados ponen de manifiesto una mayor recepción fraseológica por parte del alumnado español hacia aquellas LV cuya representación mental en ruso se asemeja al modo de conceptualizar tales expresiones en español. Según la opinión de los estudiantes, la representación mental existente entre el significado literal y el figurado de las LV del G1 se solapan, por lo que, gracias al proceso de metaforización de las LV y a su grado de motivación (idiomaticidad), los alumnos no presentaron dificultades serias a la hora de descifrar dichas expresiones.

En lo que respecta al resto de LV del G2 y G3, aunque también indican un número elevado de aciertos, según los estudiantes fue más difícil de descifrar el significado figurado debido a que las locuciones no constituyen actos de habla, sino que dependen de un contexto más amplio para su interpretación. Este hecho dificulta considerablemente la traducción a otro idioma, por lo que los estudiantes a menudo recurren a la TA, que proporciona una traducción literal, y, por tanto, incorrecta de las LV (calcos).

Analizando el papel que desempeña el lenguaje en un entorno donde reina cada vez más el espacio tecnológico, y haciendo referencia a la TA como herramienta ecolingüística digital que cada vez más reina en el aula, la mayoría de los participantes, en términos generales, evaluaron de forma positiva el uso de la TA, aunque esta no siempre preste buenos servicios. En este sentido, cabe destacar el grupo 2 de LV con equivalencia parcial, ya que, según los participantes, gracias al contexto proporcionado pudieron descifrar correctamente el sentido figurado de estas unidades, hecho que, sin duda, favoreció en este caso el empleo consciente de la TA. En otras palabras, la ecolingüística sirvió de ayuda a los sistemas de TA a comprender la cultura subyacente y el contexto en el que se insertan estas expresiones idiomáticas, lo que permite, a su vez, una traducción más precisa y adecuada en el contexto cultural meta.

A partir de la práctica de contextos fraseológicos mediante el análisis de LV, se ha hecho hincapié en la importancia de la TA como medio ecolingüístico digital. En esta línea, gracias a las LV analizadas, los estudiantes pudieron dar cuenta y ver de primera mano el uso y comportamiento en contextos de estos fraseologismos visualizados como entes culturales que conforman el bagaje propio de una lengua. De este modo, la ecología del lenguaje a través de la TA se vislumbró bajo un prisma cultural, lo que contribuyó positivamente al enfoque didáctico digital en la adquisición de muchas de las LV arraigadas en la cultura de una determinada comunidad de hablantes.

La fraseología, y en concreto las LV, pertenecen al lenguaje cotidiano, lo que justifica su frecuencia de uso durante la comunicación en entornos y contextos coloquiales, y, por ende, en contextos ecológicos, considerando el lenguaje desde un enfoque interactivo. De este modo, los estudiantes se hicieron partícipes de los posibles problemas traductológicos que la TA plantea, ocasionados en el entorno digital que nos rodea, derivados, a su vez, de la configuración del lenguaje (en nuestro caso del papel de la semántica de las LV seleccionadas para el ensayo fraseológico). Además, mostraron estar de acuerdo con la afirmación planteada acerca de que el lenguaje, desde un punto de vista sociolingüístico, se considera un producto final, en tanto que la ecología es un medio de transmisión lingüístico gracias al cual tiene cabida la proyección del lenguaje.

Asimismo, mediante el análisis idiomático y cultural de los fraseologismos analizados en este trabajo, se creó en el aula una metodología integradora capaz de fusionar los conceptos de fraseología (en forma de LV), comunicación (LV enmarcadas en contextos vivos de la lengua coloquial) y TA (medio que hace referencia al entorno digital que reina en la actualidad), además de favorecer un ambiente de aprendizaje basado en un método empírico que alude al bagaje fraseológico de una lengua en relación con su entorno.

5. Conclusiones

A lo largo de este trabajo se ha descrito una propuesta metodológica motivada por la ecología del lenguaje como actual herramienta digital, mediante la intervención de la TA para el estudio de las LV en niveles relativamente avanzados de aprendizaje (B1-B2). Asimismo, se ha demostrado la eficacia de la aplicación de la semántica cognitiva de las LV idiomáticas como complemento adicional en el proceso de aprendizaje de las UF en el aula de traducción. Además, se ha puesto de manifiesto el impacto que tiene el proceso de traducción en un contexto interlingüístico debido a factores extralingüísticos, tales como el componente pragmático-cultural intrínseco de las expresiones analizadas.

Tras la evidencia de los resultados, las UF idiomáticas plantean notables dificultades para los nativos hispanohablantes que estudian ruso como L2. Según arrojan los resultados, los estudiantes españoles manifiestan cierta predisposición a adquirir las LV en ruso dependiendo del grado de equivalencia. Así, se muestra la escala evolutiva en orden descendente según los grupos de equivalencia presentados. Por otro lado, la transferencia negativa también se hace notar en el caso de las LV con un bajo índice de aciertos.

El estudio realizado en este trabajo queda enfocado en el uso del lenguaje natural y espontáneo, como son las LV idiomáticas, en un entorno particular y moderno, y parte de una base sociolingüística para resolver posibles conflictos lingüísticos, tales como la traducción literal de los fraseologismos. En otras palabras, se ha diseñado un nuevo enfoque ecológico que combina lengua, sociedad y entorno cultural con la finalidad de aplicarse a los estudios de traducción de cara a solventar la problemática de la TA. Las LV representan una seria dificultad de traducción, por lo que se requiere información textual para su interpretación. Por

ello, dado que no se trata de simples unidades léxicas, es imprescindible, en primer lugar, adquirir una conciencia fraseológica que ayude a los futuros traductores a tomar conciencia del universal fraseológico. El estado de la actual TA tiene un interés notable y su desarrollo es un factor clave hoy en día para la comunicación global a modo de recurso ecolingüístico digital y eliminación de fronteras idiomáticas. Sin embargo, sigue siendo una utopía el pensar en una traducción hecha por una máquina ofrezca resultados impecables, sobre todo, en materia fraseológica.

Este estudio fraseológico refleja el enfoque comunicativo ecológico de la lengua, de forma que los ejemplos incluidos combinan la práctica controlada con la práctica libre, lo que no solo favorece la asimilación de las estructuras lingüísticas, sino también la capacidad de comunicación de los alumnos y estimula el desarrollo de las habilidades comunicativas. Por ello, los errores cometidos por la TA respecto de las traducciones al ruso sugieren la posibilidad de realizar ejercicios para sensibilizar a los estudiantes de esta problemática.

Referencias bibliográficas

- ARANBERRI, Nora; DE GIBERT, Ona (2019). «Estrategia multidimensional para la selección de candidatos de traducción automática para posesición». *Linguamática*, 11(2), p. 3-16. <<http://dx.doi.org/10.21814/lm.11.2.277>>
- ARMAS, Luz Varela (2012). «Recensión: Teresa Moure, Ecolingüística: entre a ciencia ea ética». *Revista Galega de Filoloxía*, 13, p. 199-204. <<https://doi.org/10.17979/rgf.2012.13.0.3834>>
- BADENES, Guillermo; COISSON, Josefina (2020). «El Dr. Seuss en la encrucijada de la forma y el contenido en castellano». *Anuario de Letras Modernas*, 23(2), p. 84-97. <<https://doi.org/10.22201/ffyl.01860526p.2020.23.2.1118>>
- BONDARENKO PISEMSKAYA, Natalia (2010). «Situación ecolingüística venezolana contemporánea». *Papeles de Trabajo. Centro de Estudios Interdisciplinarios en Etnolingüística y Antropología Socio-Cultural*, 20, p. 22-35. <<https://doi.org/10.35305/revista.v0i20.114>>
- CHAU, Meng Huat; JACOBS, George (2022). «Practical applications of ecolinguistics». *Journal of World Languages*, 8(2), p. 227-231. <<https://doi.org/10.1515/jwl-2022-0034>>
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003). *Diez años de investigaciones en fraseología*. Frankfurt: Vervuert Verlagsgesellschaft. <<https://doi.org/10.31819/9783865278517>>
- COWLEY, Stephen (2021). «Ecolinguistics reunited: Rewilding the territory». *Journal of World Languages*, 7(3), p. 405-427. <<https://doi.org/10.1515/jwl-2021-0025>>
- DIÉGUEZ, María Isabel (2001). «Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana». *Onomázein*, 6, p. 203-221. <<https://doi.org/10.7764/onomazein.6.11>>
- DIÉGUEZ, María Isabel; CABRERA, Ileana (1997). «Traducción humana o traducción automática: variables para una toma de decisiones eficiente». *Onomázein*, 2, p. 227-242. <<https://doi.org/10.7764/onomazein.2.10>>
- DU, Wen (2020). «Las lenguas minoritarias de China: consideraciones desde la perspectiva ecolingüística». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, p. 107-118. <<https://doi.org/10.5209/clac.67934>>

- ELIASSON, Stig (2015). «The birth of language ecology: Interdisciplinary influences in Einar Haugen's "The ecology of language"». *Language Sciences*, 50, p. 78-92.
<<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2015.03.007>>
- FILL, Alwin (2017). «The Economy of Language Ecology 1: Economic Aspects of Minority Languages». En: *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. Nueva York; Londres: Routledge, p. 56-72.
<<https://doi.org/10.4324/9781315687391-5>>
- FILL, Alwin; PENZ, Hermine (2018). «Ecolinguistics in the 21st Century: New Orientations and perspective». En: *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. Nueva York; Londres: Routledge, p. 437-443.
<<https://doi.org/10.4324/9781315687391-30>>
- GOATLY, Andrew; HIRADHAR, Preet (2016). *Critical Reading and Writing in the Digital Age*. Londres: Routledge.
<<https://doi.org/10.4324/9781315616728>>
- GONZÁLEZ PASTOR, Diana; RICO, Celia (2021). «POSEDITrad: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes». *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 15(1), e1213.
<<https://doi.org/10.19083/10.19083/ridu.2021.1213>>
- HALLIDAY, Michael (2016). *Aspects of language and learning*. Berlín: Springer.
<<https://doi.org/10.1007/978-3-662-47821-9>>
- ISASI, Jennifer; ROJAS CASTRO, Antonio (2021). «¿Sin equivalencia? Una reflexión sobre la traducción al español de recursos educativos abiertos». *Hispania*, 104(4), p. 613-624.
<<https://doi.org/10.1353/hpn.2021.0130>>
- JIMÉNEZ BECERRA, Isabel (2020). «Rasgos y tendencias de la Didáctica con TIC: retos a partir de la nueva ecología del aprendizaje». *Estudios Pedagógicos (Valdivia)*, 46(2), p. 215-229.
<<https://doi.org/10.4067/s0718-07052020000200215>>
- KENNEDY, Mark Thomas (2008). «Getting Counted: Markets, Media, and Reality». *American Sociological Review*, 73(2), p. 270-295.
<<https://doi.org/10.1177/000312240807300205>>
- KRAVCHENKO, Aleksander (2016). «Two views on language ecology and ecolinguistics». *Language Sciences*, 54, p. 102-113.
<<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2015.12.002>>
- LI, Jia; STEFFENSEN, Sune Vork; HUANG, Guowen (2020). «Rethinking ecolinguistics from a distributed language perspective». *Language Sciences*, 80, p. 101-277.
<<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2020.101277>>
- MAJEWSKA, Olga; KORHONEN, Anna (2022). «Verb Classification Across Languages». *Annual Review of Linguistics*, 9(1), p. 313-333.
<<https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-030521-043632>>
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2008). «Compréhension et traduction des locutions verbales». *Meta*, 53(2), p. 378-406.
<<https://doi.org/10.7202/018525ar>>
- MUFWENE, Salikoko (2017). «Language Evolution from an Ecological Perspective». En: *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. Nueva York; Londres: Routledge, p. 73-88.
<<https://doi.org/10.4324/9781315687391-6>>
- MÜHLHÄUSLER, Peter (2017). «What creolistics can learn from ecolinguistics». En: *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. Nueva York; Londres: Routledge, p. 135-148.
<<https://doi.org/10.4324/9781315687391-10>>

- NASH, Joshua (2019). «The long and short of it: Vowel length, placenames, and ecolinguistics». *Language Ecology*, 3(1), p. 120-132.
<<https://doi.org/10.1075/le.17006.nas>>
- PENZ, Hermine; FILL, Alwin (2022). «Ecolinguistics: history, today, and tomorrow». *Journal of World Languages*, 8(2), p. 232-253.
<<https://doi.org/10.1515/jwl-2022-0008>>
- POOLE, Robert (2022). *Corpus-assisted ecolinguistics*. Londres: Bloomsbury Publishing.
<<https://doi.org/10.5040/9781350138582.ch-002>>
- POUDEL, Prem Prasad; BARAL, Madan Prasad (2021). «Examining foreign language teaching and learning in Nepal: An ecological perspective». *Journal of World Languages*, 7(1), p. 104-123.
<<https://doi.org/10.1515/jwl-2021-0006>>
- PUPAVAC, Vanessa (2012). «Ecolinguistics and post-humanist advocacy». En: *Language Rights*. Londres: Palgrave Macmillan, p. 197-220.
<https://doi.org/10.1057/9781137284044_9>
- RAMÍREZ RODRÍGUEZ, Pablo (2022). «Fraseologismos en el aula de ELE: la problemática de la traducción automática». *Tradumática: Tecnologías de la Traducción*, 20, p. 77-95.
<<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.304>>
- (2023). «La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso». *Bellaterra Journal of Teaching. Learning Language & Literature*, 16(2), e1177.
<<https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1177>>
- SALZINGER, Kurt (2013). «Ecolinguistics: A radical behavior theory approach to language behavior». En: AARONSON, Doris; RIEBER, Robert (eds.). *Psycholinguistic Research*. Londres: Psychology Press, p. 109-130.
- SÁNCHEZ, Everth (2021). «Entrenamiento Cognitivo: La inteligencia cristalizada en el proceso de aprendizaje». *Journal of Neuroscience and Public Health*, 1(3), p. 91-97.
<<https://doi.org/10.46363/jnph.v1i3.1>>
- SCHMIDHOFER, Astrid; MAIR, Natalie (2018). «La traducción automática en la formación de traductores». *CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural*, 4(2), p. 163.
<<https://doi.org/10.14201/clina201842163180>>
- SKUTNABB-KANGAS, Tove; PHILLIPSON, Robert (2011). «Language ecology». En: *Pragmatics in practice*, p. 177-198.
<<https://doi.org/10.1075/hop.11.lan1>>
- STEFFENSEN, Sune Vork; FILL, Alwin (2014). «Ecolinguistics: the state of the art and future horizons». *Language sciences*, 41, p. 6-25.
<<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2013.08.003>>
- STIBBE, Arran (2015). *Ecolinguistics: Language, ecology and the stories we live by*. Nueva York; Londres: Routledge.
<<https://doi.org/10.4324/9780367855512>>
- VERHAGEN, Arie (2019). «Grammar and cooperative communication». En: DĄBROWSKA, Ewa; DIVJAK, Dagmar (eds.). *Cognitive Linguistics Foundations of Language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, p. 271-290.
<<https://doi.org/10.1515/9783110626476-012>>
- VILLACIS LIZANO, Martitza; MORENO GENOVÉS, Mayra; BENAVIDES LARA, Raul (2021). «Entornos virtuales como espacios de enseñanza-aprendizaje. “Un enfoque teórico

- para la educación superior”». *Horizontes. Revista de Investigación en Ciencias de la Educación*, 5(19), p. 695-708.
<<https://doi.org/10.33996/revistahorizontes.v5i19.230>>
- ZHANG, Weiwei (2022). «Language, Culture, and Ecology: An Exploration of Language Ecology in Pragmatics». *English Language Teaching*, 15(6), p. 80-87.
<<https://doi.org/10.5539/elt.v15n6p80>>
- ZHOU, Wenjuan (2021). «Ecolinguistics: A half-century overview». *Journal of World Languages*, 7(3), p. 461-486.
<<https://doi.org/10.1515/jwl-2021-0022>>
- ZIMMERMAN, Klaus (2011). «La construcción ecolingüística del contacto de lenguas (español y lenguas amerindias)». En: CONGOSTO MARTÍN, Yolanda; MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena (eds.). *Variación Lingüística y Contacto de Lenguas en el Mundo Hispánico*. Frankfurt, Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, p. 361-388.
<<https://doi.org/10.31819/9783865279095-016>>

